

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**ÁNÁLISIS DE CALIDAD DE
INTERPRETACIONES GENERADAS
AUTOMÁTICAMENTE: EVALUACIÓN Y
ESTADO ACTUAL**

Autor/a: Celia Colombo Martí

Tutor/a: Ulrike Oster

Fecha de lectura/ Data de lectura: septiembre de 2023



Resumen/ Resum:

Con frecuencia, las nuevas tecnologías abren el debate de hasta qué punto es posible la automatización en la labor traductora. El caso del presente Trabajo de Final de Grado es analizar diversas interpretaciones producidas por un programa de *machine interpreting*, haciendo uso tanto de parámetros cualitativos como cuantitativos con la finalidad de reflexionar sobre su calidad y sobre las posibles implicaciones que esta herramienta podría tener en el mundo de la interpretación.

Para ello, se escogerán textos procedentes de diferentes contextos y que presentan retos diferentes; a saber: textos generalistas, especializados y ponencias universitarias. La interpretación producida por el programa se analizará mediante parámetros que buscan medir tanto la calidad léxica, gramatical como la del registro empleado.

Con el fin de aportar un enfoque cualitativo que permita estimar la acogida real de las interpretaciones automáticas, se ha llevado a cabo una encuesta entre hablantes del idioma meta donde se han tenido en cuenta las variables de inteligibilidad, informatividad y calidad general.

Los resultados apuntan a que la interpretación automática todavía se encuentra en fase de desarrollo a pesar de suponer un avance tecnológico prometedor en contextos determinados.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Interpretación automática, análisis de calidad, nuevas tecnologías, *machine interpreting*

Contenido

1. Introducción.....	4
1. 1 Justificación.....	4
1. 2 Objetivos	4
2. Contextualización del objeto de estudio.....	5
2. 1 La traducción automática	5
2. 2 La automatización en la interpretación	5
2. 3 Sistema de traducción automática de discurso a texto (Automatic Speech-to-Text Translation System)	7
2. 4 Cómo evaluar una interpretación (automática)	8
3. Metodología.....	9
3. 1 Procedimiento	9
3. 2 Características de los textos empleados	10
3. 4 Herramientas para la evaluación de calidad	11
4. Análisis	13
4. 1 Textos de especialidad	13
4. 2 Textos generalistas	16
4. 3 Textos orales	19
4. 4 Resultados de las encuestas.....	21
5. Conclusiones	22
6. Bibliografía	26
7. Anexos.....	28
7. 1 Anexo 1. Textos de especialidad comparados con la interpretación automática	28
7. 2 Anexo 2. Textos generalistas comparados con la interpretación automática.....	31
7. 3 Anexo 3. Textos orales.....	34

1. Introducción

1. 1 Justificación

El avance tecnológico es una realidad cada vez más presente en todos los ámbitos de la sociedad. Las ciencias de la computación no cesan en sus avances y nos plantean nuevas incógnitas según su presencia se afianza en los pilares de nuestra profesión. La interpretación simultánea debe sus mismos orígenes a mejoras tecnológicas y, desde hace décadas, los traductores trabajan de la mano de programas informáticos que facilitan nuestra labor. Sin embargo, en un mundo donde las producciones artísticas y creativas comienzan a encontrar análogos producidos por herramientas equipadas con inteligencia artificial, cabe preguntarse qué futuro le espera al sector de la interpretación, y para ello, es imprescindible comprender la situación actual de la interpretación automática.

Una inquietud presente entre los estudiantes de Traducción e Interpretación, que apenas comienzan a discernir un futuro laboral, es conocer el estado del arte de estas nuevas tecnologías y entender de primera mano las posibles ramificaciones de la automatización en nuestro sector. Por esta razón, mi estudio se centra en analizar los resultados de un programa de interpretación automática, con el objetivo de conocer el nivel de exactitud que hoy en día presentan los proyectos de *speech translation*.

1. 2 Objetivos

El objetivo de este estudio es determinar el desarrollo actual de la interpretación automática, tomando como punto de partida la herramienta desarrollada por el Dr. Claudio Fantinuoli en la universidad Johannes Gutenberg de Maguncia. Para ello, se emplearán textos de temática generalista y de índole relacionada con la economía y la política internacional. Posteriormente, se analizarán los resultados con el fin de determinar la calidad de la interpretación generada por el programa informático. El motivo tras la elección temática de los textos de origen es poner a prueba la capacidad contextual y de discernimiento del trasfondo cultural que esta herramienta puede llegar a incorporar mediante el aprendizaje neuronal. Puesto que uno de los mayores retos, no solo de la interpretación automática, sino también de la traducción automática, es el aspecto sociocultural, este estudio busca analizar también los posibles aciertos y errores de la automatización con relación a un contexto predeterminado, como es la política

española, más allá de una traducción en la que solo se contemplaran los aspectos gramaticales o léxicos.

2. Contextualización del objeto de estudio

2.1 La traducción automática

Para poder contextualizar la interpretación automática hay que establecer sus orígenes, los cuales se asientan en la traducción automática. Las herramientas de traducción asistida por ordenador (CAT) no son ninguna novedad en las tecnologías aplicadas a la traducción y han ido de la mano de los avances tecnológicos e informáticos. La traducción automática (MT) basada en datos se establece en la década de 1980, impulsada por las innovaciones en las ciencias computacionales, las cuales permitieron explotar de forma sistemática el uso de bases de datos como herramientas para cotejar información paralela. Se estableció así un modelo estadístico que permitía, basándose en el algoritmo de maximización de expectativas, obtener traducciones automáticas. Sin embargo, no es hasta 2011 que se desarrollan los primeros modelos de MT basados en redes neuronales recurrentes (Le Scao, 2020). La traducción pudo entonces reformularse como una tarea de modelado lingüístico condicional: en lugar de predecir la siguiente palabra más probable, predecir la siguiente palabra más probable condicionada al texto de origen (Le Scao, 2020). Gigantes tecnológicos, como Google en 2016, comenzaron a implantar la MT neuronal en sus servicios; y es en este nuevo contexto donde comienzan a desarrollarse los protocolos de interpretación automática que ocupan este estudio.

2.2 La automatización en la interpretación

Se han desarrollado diferentes métodos para facilitar la labor en cabina mediante la asistencia por ordenador (CAI). En primer lugar, se desarrollaron herramientas que permiten la automatización en la gestión de glosarios y corpus. Algunas de ellas implementaron también protocolos de reconocimiento de voz y transcripción, que tienen como objetivo ayudar al intérprete a visualizar cifras, nombres propios u otra terminología específica; incluso mostrando concordancias bilingües en los glosarios del intérprete de forma inmediata (Fantinuoli, 2016).

2. 2. 1 Herramientas CAI para la gestión de corpus

Desde los inicios en el ámbito de la tradumática, se ha buscado favorecer la gestión de corpus y recursos de consulta. Las principales herramientas empleadas hoy en día se basan en la extracción de concordancias multilingües a partir de textos paralelos. De esta manera, se obtiene un listado de términos ordenados por frecuencia de aparición, emparejados en concordancia con términos del texto paralelo. En el ámbito de la traducción, algunas herramientas para la gestión de corpus ampliamente conocidas en el sector son Antconc o WordSmith Tools. En el ámbito de la interpretación, el uso de herramientas específicas tardó más en extenderse y todavía no se encuentra tan generalizado. Algunas de las razones por las que el grado de implementación es menor en comparación con las CAT puede ser cierto «escepticismo» sobre su fiabilidad, o la creencia de que pueden suponer una fuente de distracción a la hora de interpretar de forma simultánea (©inTRAlinea & Bianca Prandi. 2020).

Sin embargo, se han desarrollado proyectos específicos que proporcionan herramientas a los intérpretes durante su labor en cabina, como es el caso de La Caja de Herramientas Digital del Intérprete, desarrollado por el SCIC en la Comisión Europea. Este proyecto busca «modernizar las herramientas existentes de documentación y terminología facilitadas a los intérpretes del SCIC» mediante el uso de interfaces específicas y herramientas de búsqueda terminológicas:

«los intérpretes pueden identificar términos en documentos y realizar búsquedas en un metabuscador (con acceso a múltiples recursos) a partir de un perfil de usuario personal (personalizando los recursos y las lenguas). Además, los intérpretes podrán consultar tanto la colección del SCIC en IATE como las principales colecciones de IATE a través de una nueva interfaz para intérpretes basada en el principio de Lithos.» (Pearson, 2022)

También cabe destacar el programa Interpretbank, que facilita la gestión de la terminología y está diseñado específicamente para su uso por intérpretes, tanto a la hora de preparar una conferencia, como para hacer consultas rápidas en la cabina.

2. 2. 2 La interpretación automática

Se puede entender la interpretación automática (MI) como un escalón adicional en la traducción automática, el cual incorpora un sistema de reconocimiento de voz como método de entrada y una voz sintética como método de salida. De esta manera, el motor detrás de la MI es un *software* de MT que decodifica y transcribe el lenguaje oral, genera una traducción automática y finalmente proyecta el texto resultante mediante un sintetizador de voz.

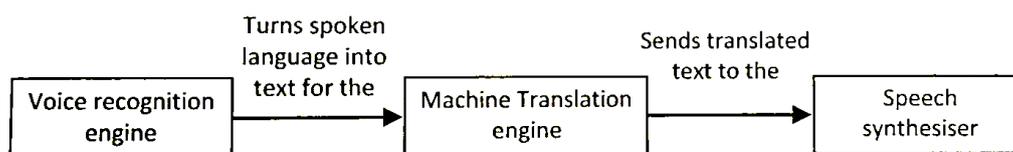


Figura 1. Basic operating model of machine interpreting. (Downie, 2020).

En la actualidad, la mayoría de las empresas e instituciones con proyectos de MI, desarrollan sus programas utilizando un motor de MT neuronal. Uno de los mayores retos para la MI es la «capacidad de anticipación», especialmente cuando se emplean dos idiomas con secuencias oracionales diferentes; por ejemplo, en japonés el verbo siempre aparece en última posición, mientras que en inglés tiende a aparecer en segunda posición, tras el sujeto (He et al, 2019). Empresas como Microsoft, con su producto VALL-E (X); BAIDU con STACL (Simultaneous Translation with Anticipation and Controllable Latency) o Tencents con Fanyijun, buscan atajar las dificultades propias de una máquina carente de información sociocultural mediante sus protocolos de aprendizaje neuronal. A pesar de que los resultados de las demostraciones de producto de estos programas han dejado bastante que desear en ocasiones, (por ejemplo, en la presentación de Fanyijun el programa alternó traducciones inexactas con frases incoherentes) (Downie, 2018), esta nueva tecnología avanza a pasos agigantados y plantea nuevas incógnitas en el sector de la interpretación.

2. 3 Sistema de traducción automática de discurso a texto (Automatic Speech-to-Text Translation System)

Desde la universidad Johannes Gutenberg de Maguncia, el Dr. Claudio Fantinuoli comenzó en 2019 un programa de MI o *speech translation* de libre acceso. Este sistema sigue el modelo típico de la *speech translation*, utilizando en primer lugar un sistema de reconocimiento de voz que transcribe el discurso a texto escrito; a continuación, un motor de traducción automática y, finalmente, una enunciación (en este caso opcional) mediante

un sintetizador de voz. Este proyecto descarta fines lucrativos y se centra en las posibilidades de la interpretación automática, en particular en entornos conversacionales en los que sea posible hacer interpretación de enlace. Uno de los mayores inconvenientes de este programa es que requiere que el ponente realice pausas cada pocas frases, lo cual permite su uso en situaciones comunicativas como reuniones o entrevistas, pero queda completamente descartado a la hora de interpretar discursos largos o ponencias.

Mediante una interfaz sencilla, el programa permite elegir entre cinco idiomas de origen: inglés, español, italiano, francés y alemán. En los casos del inglés, español e italiano, se incluye la opción de especificar variedades dialectales. Al mismo tiempo, se ofrecen nueve idiomas de llegada: inglés, español, italiano, francés, alemán, hebreo, portugués, ruso y neerlandés. Sus creadores probaron la efectividad del programa, comparando sus resultados con los de intérpretes humanos. El experimento determinó que los intérpretes humanos obtienen mejor puntuación en inteligibilidad (84,84 % frente a 73,49%), mientras que la interpretación automática obtiene resultados ligeramente mejores en cuanto a informatividad (74,63 % frente a 72,82 %). (Fantinuoli y Prandi, 2021). Esto es debido, en parte, a que la transcripción que sirve como texto origen para el programa no ha sido previamente sintetizada, como sí ocurre en las interpretaciones humanas con el discurso oral. También se determinó que ciertos aspectos como la densidad, la presencia de acentos extranjeros o la velocidad del discurso afectaran en menor medida a las interpretaciones automáticas que a las humanas; este resultado es sorprendente, sobre todo teniendo en cuenta que la supuesta dificultad de la MI a la hora de hacer frente a estas dificultades es uno de los principales argumentos en contra de su efectividad (Kitashov et al. 9 julio 2018, p.4).

2. 4 Cómo evaluar una interpretación (automática)

Son muchos los estudios que se han llevado a cabo para desarrollar una herramienta que permita medir de forma sistemática la calidad de una interpretación y, más recientemente, de una interpretación automática. Las variables que se pueden considerar son tan diversas e inabarcables como las de cualquier discurso, sin embargo, en este estudio se tendrá en cuenta principalmente el sistema de evaluación desarrollado por Fantinuoli y Prandi y el trabajo de fin de grado Análisis de calidad de una interpretación simultánea: propuesta de clasificación de parámetros para su evaluación.

Fantinuoli y Prandi forman parte del equipo investigador de la Universidad de Mainz que desarrolló el propio programa que ocupa este estudio, por lo cual sus hallazgos en el ámbito de la evaluación de calidad de MI resultan especialmente pertinentes y relevantes. La investigación de Fantinuoli y Prandi tiene como fin medir el nivel de calidad percibida por los usuarios del programa en comparación con intérpretes humanos.

«The quality of such applications is commonly tested with automatic metrics, [...] primarily with the goal of assessing improvements of releases or in the context of evaluation campaigns. However, little is known about how the output of such systems is perceived by end users or how they compare to human performances in similar communicative tasks.» (Fantinuoli y Prandi, 2021).

Para ello, se seleccionaron una serie de discursos aleatorios que habían sido interpretados de forma simultánea por intérpretes humanos, en este caso del inglés al italiano. Las transcripciones de esos mismos discursos fueron procesadas por el programa Azure Speech Translation de Microsoft. Finalmente, se le pidió a una serie de participantes que evaluaran las transcripciones de las interpretaciones automáticas y humanas (sin conocer de antemano su origen) en base a dos criterios: informatividad e inteligibilidad. El primer criterio hace referencia a la cantidad de información pertinente que ha sido percibida por el usuario y el segundo a la facilidad de su comprensión.

Por otra parte, el trabajo de Core se centra en evaluar interpretaciones simultáneas humanas, sin embargo, sigue siendo verdaderamente relevante para este estudio. En su análisis, Core proporciona una serie de parámetros que podrían ser utilizados para medir la calidad de una interpretación simultánea. En concreto, son relevantes para esta investigación aquellos referentes al registro, el léxico, la gramaticalidad y la cohesión lógica, debido a que la calidad de estos parámetros es capaz de reflejar la calidad global de un texto.

3. Metodología

3.1 Procedimiento

El procedimiento del experimento se basa en la lectura de los textos seleccionados al programa Automatic Speech-to-Text Translation System. Una vez extraída la traducción por escrito del programa, se analizan los posibles errores del texto meta y se clasifican según las herramientas de evaluación. Se ha decidido limitar el estudio a la traducción escrita, dejando a un lado el *output* de voz por cuestiones prácticas, como a la hora de generar comparativas entre los textos de origen y meta de forma visual. También

se ha de tener en cuenta que los textos de origen se leen al programa de MI de forma fragmentada, debido a sus propias limitaciones a la hora de transcribir el discurso para poder interpretarlo. Esta fragmentación siempre se hace respetando unidades de significado completas y por lo general cada fragmento tiene una extensión de entre 30 y 40 palabras. Finalmente, con los resultados obtenidos se evalúan las posibles carencias y virtudes del programa.

Para valorar las traducciones producidas automáticamente, se utilizan dos medidas: evaluación cuantitativa y evaluación cualitativa. En el apartado de evaluación cualitativa, los textos producidos por la MI son presentados paralelamente al texto original para facilitar su comparación. Con la finalidad de hacer la lectura de este estudio más ágil, los textos completos se encuentran en el anexo, y en la sección que ahora nos ocupa se tratarán particularidades destacadas y no los textos con sus traducciones al completo.

3. 2 Características de los textos empleados

Entre los aspectos generales *a priori* de este experimento, se debe tener en cuenta que se utiliza la combinación lingüística español-inglés y que los textos son leídos por una hablante nativa con acento español peninsular. Las muestras textuales con las cuales se alimenta el programa de MI tienen una longitud de entre 300 y 450 palabras y se clasifican en tres categorías: textos especializados, textos generalistas escritos y transcripciones de discursos.

Entre las particularidades de los textos de especialidad escogidos se encuentra el uso de estructuras largas con oraciones subordinadas, enumeraciones y un alto nivel de complejidad léxica. La fragmentación ha sido realizada de tal forma que se mantenga cierta unidad cohesiva y lógica, respetando la necesidad del programa de realizar pausas cada pocas frases. Ambos son extractos de tesis doctorales publicadas en España en la segunda y primera década del siglo XXI, respectivamente, y tratan temas de relevancia actual en la política española.

Los dos fragmentos escogidos como textos generalistas presentan las características típicas del género periodístico informativo. Ambos cuentan con abundantes verbos narrativos y citas textuales. Mientras que el lenguaje y el tono son mucho más planos y accesibles para el público general que en los textos especializados, son frecuentes los nombres propios y los referentes culturales. Por otra parte, al tratarse de artículos de

prensa en línea, la información aparece segmentada en párrafos breves, lo cual permite una segmentación más natural para el programa de MI.

A diferencia de las categorías anteriormente mencionadas, los textos orales cuentan con cierto nivel de espontaneidad, a pesar de haber sido preparados con anterioridad, que no se encuentra en los textos escritos. Es por ello que los dos textos seleccionados presentan anacolutos, redundancias, repeticiones, enunciaciones en segunda persona dirigiéndose al público y otros rasgos de oralidad. Los dos fragmentos han sido extraídos de ponencias universitarias sobre aspectos concretos de la política española del siglo XX. Con la finalidad de eliminar el ruido ambiente y permitir un ritmo de pausas más uniforme, los textos orales han sido transcritos y posteriormente releídos.

3. 4 Herramientas para la evaluación de calidad

3.4.1 Evaluación cuantitativa

Para llevar a cabo este tipo de evaluación se precisó de la participación de un grupo de sujetos nativos y no nativos con altas competencias en la lengua meta de los textos traducidos. Los participantes leyeron las traducciones generadas por el programa sin conocer el origen de los textos y sin contar tampoco con el texto original en castellano. La única información que les fue proporcionada antes de ver los textos que debían evaluar era respecto a su temática.

Al finalizar cada lectura, se les pide a los participantes que respondan tres cuestiones referentes a la inteligibilidad, informatividad y calidad general de los textos utilizando una escala tipo Likert del 1 al 6. Se escogió este tipo de escala debido a que imposibilita la opción de elegir una respuesta neutral.

On a scale from 1 to 6 how useful would you say this text is for someone interested on learning about the specific topic that is described (spanish politics in the 20th century)?

1	2	3	4	5	6
<input type="radio"/>					

Figura 2. Pregunta tipo 1 del formulario de evaluación.

On a scale from 1 to 6 how would you rate the overall quality of the text?

1	2	3	4	5	6
<input type="radio"/>					

Figura 3. Pregunta tipo 2 del formulario de evaluación.

On a scale where 1 means completely unintelligible and 6 means perfectly intelligible, how would you rate this text?

1	2	3	4	5	6
<input type="radio"/>					

Figura 4. Pregunta tipo 3 del formulario de evaluación.

Es importante tener en cuenta que, a pesar de que se utilizan los mismos parámetros que en el estudio llevado a cabo por Prandi y Fantinuoli, en este experimento no se comparan las interpretaciones del programa de MI con las de intérpretes humanos. Por lo tanto, *los* parámetros de medida son en base a una *informatividad percibida* (cuán útiles resultarían para formarse en la materia específica de los textos) y a una *inteligibilidad percibida* (cuán complicado ha sido comprenderlos), y no en bases comparativas.

3.4.2 Evaluación cualitativa

Por otra parte, tomando como referencia el trabajo de final de grado Análisis de calidad de una interpretación simultánea: propuesta de clasificación de parámetros para su evaluación (Core, UJI 2019), se escogen como parámetros para la evaluación tres categorías principales: registro, léxico y gramaticalidad y cohesión general. En ellas se analiza la adecuación del texto meta respecto al registro del original, los posibles errores léxicos como falsos sentidos, sinsentidos u omisiones; y los posibles errores de coherencia gramatical y cohesión textual más significantes o representativos.

4. Análisis

El análisis que ocupa este estudio se centra en los aspectos de registro, léxico, gramaticalidad y cohesión general; y en una evaluación cuantitativa basada en una encuesta a hablantes con altas capacidades en inglés. Cada grupo de textos se analiza por separado y, finalmente, se incluyen los resultados de la encuesta.

4. 1 Textos de especialidad

La evaluación cualitativa de las interpretaciones producidas por MI se presenta en forma de tablas, donde se muestra de manera comparada el texto original y el texto meta. Paralelamente, se incluye una columna de «observaciones» donde se especifican los errores o aciertos que conciernen al fragmento analizado.

Registro

ORIGINAL	INTERPRETACIÓN MI	OBSERVACIONES
Cuando finaliza el conflicto, el nuevo gobierno tiene que acometer, entre otras muchas tareas, [...]	the new government has to undertake, among many other tasks, [...]	Una alternativa más apropiada sería el verbo modal « <i>must</i> ».
los militantes del MRG veían la necesidad de construir mecanismos organizativos	the MRG saw the need to build up solid organizational mechanisms	Sería más acorde con el registro prescindir de verbos preposicionales y optar por alternativas como « <i>construct</i> » o simplemente « <i>build</i> ».

Como se ha mencionado anteriormente, una de las características más significativas dentro de los textos especializados es el uso de un registro elevado y formal. Algunos verbos modales como «*have to*» no son los más adecuados en este contexto, donde se preferirían otras alternativas como «*must*». Por otro lado, también son recurrentes los verbos preposicionales (*phrasal verbs*), donde se preferiría el uso de su análogo de origen latino. Sin embargo, estos errores no suponen un gran detrimento en la calidad del texto o en su inteligibilidad.

Léxico

Es en el ámbito léxico donde comienzan a aparecer los problemas más significativos del texto producido por MI. No son pocas las inexactitudes que se pueden observar y que conforman fallos de significado que impiden el entendimiento o que incluso distorsionan el significado original. También son frecuentes los problemas a la hora de mantener la consistencia con los nombres propios y las siglas, como es el caso de MRG o CSOA.

ORIGINAL	INTERPRETACIÓN MI	OBSERVACIONES
espacios de agregación identitaria privilegiados	privileged spaces for identity aggregation	El concepto « <i>privilege</i> » (y en menor medida, su análogo hispano «privilegio») es un término específico en sociopolítica y su uso puede llevar a un contrasentido en este caso. No se alude al sentido de privilegio social o identitario en el original, sino a que el espacio mencionado se encuentra en una situación especialmente favorable.
los idearios de la Falange y de las Juntas de Ofensiva Nacional Sindicalistas	the ideals of the phalanx of the juntas de la ofensiva nacional sindicalistas	El programa falla a la hora de identificar «la Falange» como un nombre propio (a pesar de haberla interpretado con éxito anteriormente). También se omite el elemento coordinante «y».
los vínculos con el centro social Laboratorio,	the links with the Laboratory Social Center	De nuevo, es incapaz de reconocer «Laboratorio» como nombre propio y fusiona todo el sintagma nominal en un solo nombre.
La disolución	the situation of the dissolution	Redundancia léxica, además de ser una estructura poco natural en el inglés.
Que representaba una de las tradiciones o tendencias de los centros sociales o casas okupadas de Madrid.	That it represented one of the trending traditions of the ocras social centers in Madrid.	Los errores de este segmento son de diversa índole. Por un lado, falla en identificar «okupas», creando un sinsentido con un nuevo termino. Por otra parte, omite «casas» y el elemento coordinante «o». Esta última omisión altera el significado de la oración y convierte un sustantivo en adjetivo.

Tabla 2. Análisis léxico en fragmentos paralelos de textos de especialidad

Gramaticalidad y cohesión general

Los errores gramaticales son frecuentes y en parte se pueden atribuir a la complejidad estructural de los textos originales. En ocasiones, los conectores se omiten, empeorando la cohesión general y dificultando la comprensión. En ocasiones se presentan fallos en la concordancia de género y número. También son abundantes los problemas a la hora de identificar y mantener una cohesión con los deícticos tanto espaciales como temporales.

La mayoría de los mecanismos que facilitan la coherencia, como los anteriormente mencionados conectores, la deixis, o el uso de anáforas y catáforas concordantes no están presentes en los textos de especialidad producidos por la MI. La ausencia o el fallo en estos mecanismos dificulta en gran medida la comprensión de los textos meta y reduce significativamente la calidad de la producción.

ORIGINAL	INTERPRETACIÓN MI	OBSERVACIONES
Cuando finaliza el conflicto	Carry out the conflict	Error de concordancia en el tiempo verbal.
Tras la experiencia de Génova	Genoa experience	Omisión del deíctico temporal que funciona a modo de conector. Por otro lado, también hay un error léxico.
El primer intento de avanzar en aquella dirección fue la apuesta por reforzar los vínculos con el Laboratorio.	The first attempt to move in that direction was the commitment to links with the laboratory	La omisión de reforzar (<i>strengthen</i>) crea un sinsentido de concordancia.
una generación anterior de militantes, procedentes de la «vieja» autonomía madrileña de finales de los 80 y los 90, que representaba [...]	a previous generation of militants from the old Madrid autonomy of the late 80s and 90s. That it represented [...]	En lugar de proseguir con una oración de relativo como en el original, se comienza una nueva frase, en detrimento de la cohesión general del texto y de su inteligibilidad.

Tabla 3. Análisis de gramaticalidad y cohesión general en fragmentos paralelos de textos de especialidad.

4. 2 Textos generalistas

Registro

En este caso, los dos textos de origen escogido presentan ligeras diferencias entre sí en su registro, siendo el primero algo más informal. La segunda crónica tiene un tono de mayor subjetividad, donde se deja entrever la opinión del autor y aparecen más figuras literarias, lo cual promueve un registro ligeramente más elevado.

De nuevo, es el registro el ámbito en el que la MI mejor se desenvuelve, presentando un producto muy similar en tono a los originales. El registro es por lo general bastante acertado y acorde con el género textual y contexto de los textos de origen.

ORIGINAL	INTERPRETACIÓN MI	OBSERVACIONES
Pero el Feijóo que presidió [...] con cuatro mayorías absolutas, tal vez no sea el mismo que el que gobierne España si gana.	But the Feijóo who presided [...] with four absolute galleries may not be the same as the one who governs Spain if he wins.	Los conectores concesivos de la MI presentan el mismo nivel de formalidad y fluidez que el original.
Alejiéndose así de esa imagen de dirigente discreto y moderado	Moving away from that image of a discreet and moderate leader	El registro se adapta al esperado de un texto generalista de un medio de comunicación formal.

Tabla 4. Análisis de registro en fragmentos paralelos de textos generalistas.

Léxico

Sin embargo, donde aparecen los verdaderos problemas es en el ámbito léxico. Se encuentran dificultades significativas a la hora de mantener cierta coherencia con los nombres propios y los cargos personales. La mayoría de estos errores se pueden atribuir a un fallo en el protocolo de reconocimiento de voz, puesto que la interpretación que proporciona el programa es similar al original, aunque equivocada. En lo que se refiere a los nombres propios, el programa no puede ayudarse del contexto para deducir la palabra apropiada cuando el reconocimiento de voz encuentra varias posibilidades para el término que ha sido escuchado.

Un error tan significativo como confundir en repetidas ocasiones el apellido de la persona sobre quien se ha escrito el artículo cambia el sentido del texto y dificulta su comprensión; lo que, es más, al confundir el nombre por otros apellidos existentes (como veremos a continuación) se puede dar pie a graves malentendidos. Por otro lado, también

aparecen errores léxicos que se pueden atribuir a un exceso de literalidad en figuras literarias o ideas subjetivas.

ORIGINAL	INTERPRETACIÓN MI	OBSERVACIONES
Pero el Feijóo que presidió Galicia con cuatro mayorías absolutas	But the Feijóo who presided over Wales with four absolute galleries	Falso sentido que podría atribuirse a un fallo en el reconocimiento de voz por la similitud fonética entre Gales y Galicia.
ha avisado de que los primeros votos que reciba	he has been warned that the first he will receive	Se puede observar un contrasentido « <i>he has been warned</i> » frente al original «ha avisado». También se observa una omisión de «los votos», la cual crea un sinsentido.
El presidencialismo de Feijóo en la Xunta	The presidentialism of Cejó in the Junta	Dos errores de léxico que nuevamente se podrían atribuir a un fallo en el protocolo de reconocimiento de voz. Sin embargo, los nombres propios Feijóo y Xunta son reconocidos con éxito en otras ocasiones.
«lo que diga el jefe» es la frase más repetida	what the boss says is the phrase most repeated	Se encuentra, por una parte, la constante dificultad del programa de establecer el comienzo y el final de citas textuales. Por otra, hay un exceso de literalidad en la traducción que altera el significado original.
Logró coser las costuras del PPdeG tras la marcha de Manuel Fraga	Loroco to be the seams of the PP gel after the marches of Manuel Fraga	Este fragmento es particularmente representativo de la mayoría de los errores léxicos que presentan las traducciones de ambos textos generalistas. Por una parte, los frecuentes fallos atribuibles al reconocimiento de voz, en este caso creando un nombre propio, «Loroco», inexistente. Por otro lado, las dificultades para acertar terminología más específica, como es el caso de PPdeG, produciendo un resultado torpe al distanciarse completamente del significado original. Por último, un exceso de literalidad que lleva a confundir “marchar” con una acepción más literal de la palabra que la que se está empleando originalmente. Todos estos errores tienen por resultado una traducción completamente incomprensible.

Tabla 5. Análisis léxico en fragmentos paralelos de textos generalistas.

Gramaticalidad y cohesión general

En lo que se refiere al aspecto gramatical de los textos producidos por MI se encuentra cierta dificultad para mantener la cohesión entre varias oraciones con el mismo sujeto, incluso cuando forman parte del mismo párrafo. Por otra parte, como se ha mencionado anteriormente, una característica de los textos periodísticos informativos es el uso frecuente de citas textuales. El programa encuentra problemas a la hora de discernir las citas en estilo directo del resto del discurso y, por lo tanto, de distinguir las diferentes voces que aparecen en el texto.

ORIGINAL	INTERPRETACIÓN MI	OBSERVACIONES
Pero también ha aprendido a ser político y, cuando toca, no duda en embarrarse buscando el cuerpo a cuerpo con su rival	But he has also learned to be political and when it's time they don't hesitate to embark looking for hand-to-hand combat with their rivals	En este fragmento se puede observar un cambio en el pronombre del sujeto de la oración que comienza siendo <i>he</i> (acorde con el original singular masculino) y termina siendo <i>they</i> en la misma oración.
Bajo su mandato desaparecieron las baronías. No le ocurre ahora lo mismo en el PP nacional donde otros dirigentes populares ejercen de contrapeso.	Under his mandate, the baronies disappeared, it did not happen to him, it was the same as the national PP where other popular leaders act as a counterweight.	Los múltiples errores que presenta este fragmento se pueden atribuir a un fallo a la hora de reconocer oraciones subordinadas como tales y a una falta de reconocimiento de la puntuación del original.
Abascal ha denunciado que la izquierda «piense» que «la democracia es suya». «Pedro Sánchez ha dicho que hay que votarle a él para proteger la democracia, esto se ha atrevido a decir el presidente del Gobierno que accedió al poder mintiendo a los españoles y pactando con los enemigos de la democracia, el orden constitucional y la convivencia», ha denunciado.	Abascala denounced that the left thinks that democracy is theirs Pedro Sánchez has said that he must be voted for to protect democracy, this has dared to say to the president of the Government that he came to power by lying to the Spanish and agreeing with the enemies of the democracy the constitutional order and coexistence denounced.	Dejando a un lado el error léxico en el nombre propio «Abascal», la coherencia y la inteligibilidad de todo el párrafo se ve comprometido debido a un error a la hora de identificar una cita textual.

Tabla 6. Análisis de gramaticalidad y cohesión general en fragmentos paralelos de textos generalistas.

4.3 Textos orales

Registro

El registro de los fragmentos es formal y el contexto en el que tuvieron lugar estos discursos es especializado, aunque didáctico. Ambos usan un estilo directo que tal vez sea excesivamente llano en la interpretación proporcionada por la MI. Sin embargo, el registro de los originales y de las interpretaciones están a la par y se puede considerar acertado y equivalente. Una vez más, el registro es el ámbito en el que el programa encuentra menos dificultades a la hora de crear un texto con el mismo *skopos* que el original.

ORIGINAL	INTERPRETACIÓN MI	OBSERVACIONES
Muchísimas gracias, buenas tardes a todas las personas que están asistiendo y, antes de comenzar a compartir la presentación, pues voy a agradecer muy especialmente las palabras de Alfonso y de Noelia respecto a mi trabajo	Thank you very much, good afternoon to all the people who are attending and before starting to share the presentation, I am going to be very grateful for the words of Alfonso and Noelia regarding my work.	Dejando a un lado ciertos fallos idiomáticos como «I am going to be very grateful», esta presentación sigue la estructura característica de una ponencia formal, donde se da la bienvenida a los asistentes y se agradece la invitación a los organizadores.

Tabla 7. Análisis de registro en fragmentos paralelos de textos orales.

Léxico

El gran problema del programa para reconocer nombres propios se puede observar también en los textos orales. Sin embargo, se encuentran otros fallos léxicos que alteran incluso en mayor medida el sentido del texto original. Son especialmente remarcables los casos en los que, por un fallo léxico, se incurre en un falso sentido, en un sinsentido o incluso en un contrasentido. Estos errores son inadmisibles, sobre todo cuando se tratan temas tan sensibles como la violencia de género y la interpretación proporcionada por la MI indica que la ponente hace apología de la violencia en lugar de denunciarla. Se puede entender que estos errores se deben, por un lado, a una falta de entendimiento del contexto general del texto y, por otro, a un fallo en el protocolo de reconocimiento de voz. Errores de esta envergadura solo se pueden entender como resultado de una falta de conocimiento del sentido global del texto y del recorrido personal de la ponente.

ORIGINAL	INTERPRETACIÓN MI	OBSERVACIONES
Estamos hablando de políticas de protección que inmediatamente se convierten en políticas de represión y punición a las mujeres.	We are talking about protection policies that immediately become policies of repression and polishing of women.	Sinsentido. Posible fallo en el protocolo de reconocimiento de voz.
Pero que desgraciadamente sigue vigente.	But unfortunately, it is still valid.	Error de contrasentido debido al matiz positivo de «valid». La MI no ha sido capaz de buscar una equivalencia en inglés más apropiada al contexto como « <i>it still is part of our society</i> » o « <i>it still is a prevailing issue</i> »
De la sierra de guada...gadua... Guadarrama, perdón, de Madrid	in the Sierra de Guada Guadarrama forgiveness in Madrid	El programa tiene problemas a la hora de interpretar rasgos de la oralidad como el tartamudeo o la repetición y los interpreta de forma literal.
Os he puesto rostro	I have put a face on you	Calco de la expresión «ponerle rostro (a alguien)». Una opción más idiomática sería « <i>I have put a face to the name</i> »

Tabla 8. Análisis léxico en fragmentos paralelos de textos orales.

Gramaticalidad y cohesión general

Se encuentran errores gramaticales que alteran la comprensión e inteligibilidad del texto. Sin embargo, estos son menores que en los textos generalistas y especializados, posiblemente debido a que los enunciados son más sencillos, con menos oraciones subordinadas y los elementos cohesivos son menos formales y más directos.

ORIGINAL	INTERPRETACIÓN MI	OBSERVACIONES
Ya habían escrito sus libros Jackson, Thomas, Stanley Page	They had already written their books Jackson Thomas and Stanley page	En el idioma meta la estructura oracional habitual es SVO. Sin embargo, la falta de capacidad de anticipación de la MI produce esta interpretación poco idiomática.

Tabla 9. Análisis de gramaticalidad y cohesión general en fragmentos paralelos de textos orales.

4. 4 Resultados de las encuestas

Como se mencionó anteriormente, las encuestas evaluaban los aspectos de inteligibilidad, informatividad y calidad general de las interpretaciones producidas por el programa. El aspecto que fue valorado más positivamente fue la informatividad, que recibió una calificación de 72% por parte de los encuestados. Por otra parte, los aspectos de inteligibilidad y calidad general recibieron puntuaciones más bajas, siendo el segundo el peor calificado, con 50'83% y 50'30% respectivamente.

Frecuencias globales de intelegibilidad, informatividad y calidad general

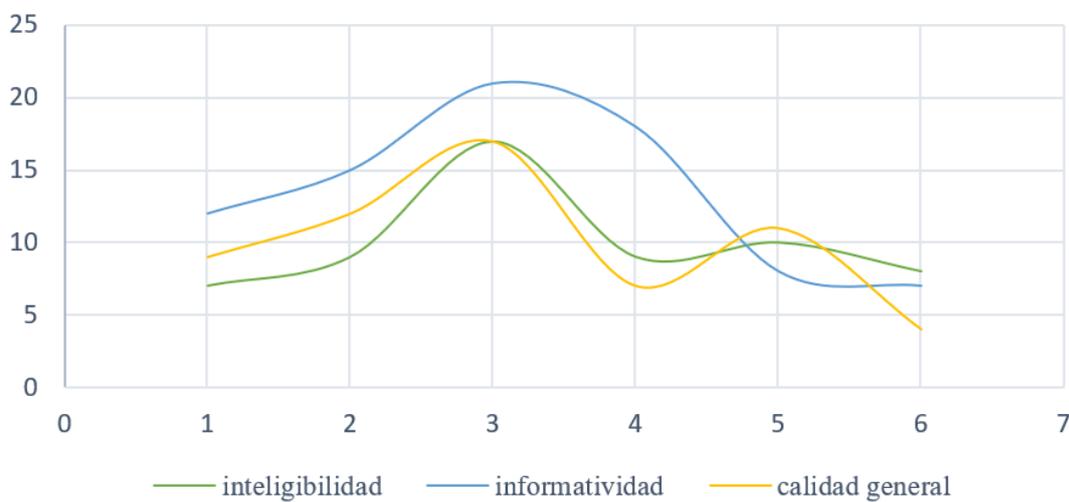


Figura 5. Frecuencias globales de intelegibilidad, informatividad y calidad general.

Por un lado, se puede atribuir la alta calificación en el área de informatividad debido a que el programa de MI interpreta todo el texto original, sin resúmenes ni omisiones. Esta posibilidad ya fue contemplada en el estudio de Fantinuoli y Prandi. Por otro lado, la pregunta habla en términos de utilidad «¿Cuán útil consideraría usted este texto para una persona interesada en aprender sobre el tema que se describe en específico?» es lo que se plantea en el cuestionario. Esta pregunta puede dar pie a respuestas más positivas debido a que rara vez los participantes consideraron la información que habían leído completamente inútil, de hecho, las frecuencias de respuesta mayoritarias se sitúan en los ítems 3 y 4 en todas las preguntas referidas a informatividad.

En lo que respecta al área de inteligibilidad, las calificaciones de los encuestados son muy inferiores con relación a las calificaciones de informatividad. Esto se debe en gran medida a las dificultades que encontraba el programa para generar cierta cohesión textual, lo cual complica la comprensión del texto como un todo. Por otra parte, son frecuentes los anteriormente mencionados problemas de léxico, en los cuales la MI no logra mantener cierta coherencia en los nombres propios, los tiempos verbales e incluso el género y el número.

Estos fallos a la hora de producir un texto claro y comprensible afectan de forma directa a la calificación sobre la calidad general, que se sitúa en un 50'30%. La media de los parámetros de las calificaciones de informatividad e inteligibilidad se situaría en 61,41%, valor que dista en más de 11 puntos de la calificación sobre la calidad general. Esta tendencia da a entender que los encuestados atribuyen un valor mucho más alto a la inteligibilidad que a la informatividad en lo que se refiere a la calidad global de un texto.

La idea general que se extrae de esta evaluación cuantitativa es que las interpretaciones automáticas que ocupan este estudio pueden comprenderse en cierta medida si se conoce de antemano la temática y se leen de forma paciente y dedicada; escenario que dista mucho de la situación habitual en una sala de conferencias o en una reunión con intérprete, donde la inmediatez apremia.

5. Conclusiones

La motivación principal detrás del presente trabajo fue conocer el estado actual de los programas de interpretación automática y reflexionar sobre qué implicaciones podrían tener en el desarrollo de nuestra profesión. Los resultados del experimento dan a entender que la MI todavía tiene un largo camino por recorrer hasta llegar a ser una alternativa a la interpretación profesional simultánea humana. A diferencia de la traducción automática, donde se puede contar con especialistas humanos que poseen y corrigen los textos producidos, la interpretación requiere de una respuesta sin errores al momento. Todos los estudiantes de Interpretación hemos escuchado el lema «la palabra dicha no puede volver atrás» y, en el caso de la MI, las correcciones posteriores que se tendrían que llevar a cabo para crear un discurso de calidad son cuantiosas. Por lo tanto, el uso de esta tecnología no es aplicable en el contexto de una ponencia o un seminario hoy en día. Esta es la razón principal por la que otros programas que sirvan de ayuda al intérprete,

mostrando posibles concordancias al momento o gestionando glosarios, son la mejor alternativa en cuanto a un respaldo tecnológico de la actividad en cabina.

Como se ha visto anteriormente, el programa estudiado presenta numerosos e importantes errores en la fase de reconocimiento de voz, que más tarde se ven reflejados en el producto final. Tal y como se desprende de nuestros resultados, una posible propuesta para mejorar la calidad general del programa sería poner énfasis en este primer escalón del protocolo de interpretación automática, ya que se ha demostrado en numerosas ocasiones que los motores de MT son relativamente fiables y que se puede apoyar en ellos el peso de una traducción, siempre y cuando el texto de origen sea de calidad. También sería necesaria una mejora sustancial en el reconocimiento de voz en lo que se refiere a reconocer nombres propios y denominaciones específicas.

La interpretación es un arte oral, y como tal, un programa que tenga como fin producir resultados similares o mejores a los de intérpretes humanos, debería tener este factor en especial consideración. Es decir, una buena MI debería ser capaz de distinguir repeticiones, tartamudeos, anacolutos y descartarlos como contenido interpretable. Un intérprete humano no solo busca transmitir un mensaje a otra lengua, sino hacerlo de forma clara y mejorándolo en la medida de lo posible. Un programa de calidad debería poder distinguir el «ruido» del mensaje comunicativo y solamente transmitir el segundo.

Sin embargo, y aun teniendo en cuenta las posibles mejoras mencionadas, la interpretación no es una ciencia exacta y los entornos en los que se suele desarrollar están sujetos a la variabilidad y a cambios imprevisibles. En la actualidad, la MI no podría hacer frente a situaciones tan frecuentes en la práctica de la interpretación simultánea como son las intervenciones inesperadas del público, un juego de palabras o un ponente intentando hacerse oír por encima de la audiencia.

También cabe mencionar el factor ético que envuelve el uso de la tecnología para sustituir las labores de seres humanos. En muchos casos, los intérpretes deben firmar acuerdos de confidencialidad y acordar que todo lo que se diga no saldrá de la reunión. ¿Dónde queda la privacidad si la interpretación se hace mediante un programa que utiliza sus intervenciones pasadas a modo de aprendizaje? Está claro que los intérpretes humanos también aprendemos con la experiencia, pero nos regimos por un estricto código profesional que no nos permite revelar el contenido de ninguna reunión que así lo establezca. Una diferencia notoria entre la MI y la HI es que los intérpretes humanos

desarrollamos nuestro aprendizaje en aulas antes que en cabinas y nuestra habilidad para interpretar no viene determinada únicamente por cuantas veces hemos encontrado la misma concordancia entre dos lenguas.

Por otra parte, el programa que ocupa este estudio puede ser muy útil en contextos determinados, donde el grado de formalidad sea menor y las consecuencias de un fallo o inexactitud no sean tan graves. Por ejemplo, puede tener cabida en el turismo y en otras actividades de ocio donde se deba hacer frente a una barrera lingüística, siempre y cuando se cumplan las condiciones necesarias como un *input* sin excesivo ruido ambiente o que el hablante se detenga cada pocas frases. Una interpretación de enlace también es posible utilizando este programa, a pesar de no ser la opción más cómoda debido a la interfaz que solo permite una direccionalidad lingüística y que obliga a cambiar manualmente la combinación de idiomas. También cabe destacar que, al funcionar principalmente con *inputs* y *outputs* de audio, este programa puede ser de gran ayuda para personas con discapacidades visuales que viajen al extranjero o se encuentren en una situación comunicativa en la que requieran una interpretación.

A pesar de los defectos que presenta en la actualidad, la finalidad de este programa es facilitar la comunicación entre personas que hablen distintas lenguas, lo cual es una meta loable, especialmente teniendo en cuenta que el programa analizado en este estudio es de libre acceso. Sin embargo, hoy en día este tipo de interpretación no es aplicable al ámbito profesional y su uso queda restringido a contextos recreativos y personales. Tomando de partida los resultados obtenidos en este estudio se puede concluir que la MI no supone una competencia real para los intérpretes humanos en la actualidad, sin embargo, este tipo de programas solo están comenzando a dar sus primeros pasos y, con las mejoras pertinentes, podrían ser capaces de generar interpretaciones de mayor calidad y más competitivas.

Limitaciones

Es importante tener en cuenta que todas las interpretaciones que ocupan este trabajo han sido evaluadas y analizadas según la traducción escrita en pantalla que proporciona el programa de MI. Se ha optado por plasmar la información de forma visual y escrita para facilitar su análisis y comprensión en referencia al estudio que nos ocupa.

Esta decisión limita la evaluación del programa como un sistema de interpretación propiamente dicho, pues se deja en un segundo plano el componente oral. A su vez, es posible que los sujetos hayan evaluado las interpretaciones con parámetros aplicables a un texto escrito y no a uno hablado.

Las limitaciones de este estudio también vienen marcadas por el contexto donde se ha llevado a cabo, es decir, la investigación académica; el cual no es el ámbito para el cual se ha diseñado el programa Automatic Speech-to-Text Translation System. Por ello, es posible que los encuestados hayan evaluado las interpretaciones desde un punto de vista académico, que dista del que tendrían los potenciales clientes de este programa.

También se debe considerar que la muestra de textos con los que se ha alimentado el programa es limitada y condicionada a una temática y una combinación lingüística concreta, con lo cual los resultados no son adecuados para hacer generalizaciones y se deben encuadrar dentro del contexto específico en el que se ha realizado este experimento.

6. Bibliografia

- Andújar Carracedo, Á. (2021). Traducción automática neuronal sensible al contexto. Universitat Politècnica de València. <http://hdl.handle.net/10251/172540>
- Ahrenberg, L. Comparing Machine Translation and Human Translation: A Case Study. https://doi.org/10.26615/978-954-452-042-7_003
- Alcina, A. (2008). Translation technologies. *Target-international Journal of Translation Studies*, 20(1), 79-102. <https://doi.org/10.1075/target.20.1.05alc>
- Briva-Iglesias, V. (2021). Traducción humana vs. traducción automática: análisis contrastivo e implicaciones para la aplicación de la traducción automática en traducción jurídica. *Mutatis Mutandis*, 14(2), 571-600. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a14>
- De Manuel, J. (2023). CAIT Tools Beyond Technology: The Challenge of Incorporating New Teaching Methods. *Revista Tradumàtica*, 17, 94-107. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.231>
- Defrancq, B., & Fantinuoli, C. (2020). Automatic speech recognition in the booth. *Target-international Journal of Translation Studies*, 33(1), 73-102. <https://doi.org/10.1075/target.19166.def>
- Doherty, S. (2016). Translations| The Impact of Translation Technologies on the Process and Product of Translation. *International Journal of Communication*, 10, 23. <https://ijoc.org/index.php/ijoc/article/view/3499>
- Downie, J. (2020). *Interpreters Vs Machines*. Routledge.
- Downie, J. (2018). Tencent Fiasco & Interpreting Buyers | Integrity Languages. *Integrity Languages*. <https://www.integritylanguages.co.uk/2018/04/27/tencent-interpreting-fiasco-buyers/>
- Fantinuoli, C. (2016). InterpretBank: Redefining computer-assisted interpreting tools. ACL Anthology. <https://aclanthology.org/2016.tc-1.5/>
- Fantinuoli, C. (2018). Interpreting and technology. *Zenodo*. <https://doi.org/10.5281/zenodo.1493281>
- Fantinuoli, C., & Prandi, B. (2021). Towards the evaluation of automatic simultaneous speech translation from a communicative perspective. *arXiv (Cornell University)*. <https://doi.org/10.48550/arxiv.2103.08364>
- Forcada, M. L. (2018). Què volen dir quan diuen traducció automàtica neural i per què m'ha de preocupar?. Presentado en AIETI 9, Universitat d'Alacant.

- Kitashov et al. (2018, 9 julio). *Foreign English accent adjustment by learning phonetic patterns*. arXiv.org. <https://arxiv.org/abs/1807.03625>
- Ma, M. (2018, 19 octubre). STACL: Simultaneous Translation with Implicit Anticipation and Controllable Latency using Prefix-to-Prefix Framework. arXiv.org. <https://arxiv.org/abs/1810.08398v5>
- Pearson, C. (2022, 30 mayo). *Interpretación asistida por ordenador - Knowledge Centre on Interpretation - European Commission*. <https://knowledge-centre-interpretation.education.ec.europa.eu/es/node/20199>
- Prandi, B. (2020). The use of CAI tools in interpreter training: Where are we now and where do we go from here? *ResearchGate*.
- Proceedings of the 18th International Conference on Spoken Language Translation, 245–254.
- Scao, T. L. (2021, 14 diciembre). A brief history of machine translation paradigms - HuggingFace - Medium. *Medium*. <https://medium.com/huggingface/a-brief-history-of-machine-translation-paradigms-d5c09d8a5b7e>
- Shlesinger, M. (1995). Stranger in Paradigm. *Target-international Journal of Translation Studies*, 7(1), 7-28. <https://doi.org/10.1075/target.7.1.03shl>
- Zhang, Z. (2023, 7 marzo). Speak Foreign Languages with Your Own Voice: Cross-Lingual Neural Codec Language Modeling. arXiv.org. <https://arxiv.org/abs/2303.03926>

7. Anexos

7.1 Anexo 1. Textos de especialidad comparados con la interpretación automática

Geopolítica española. De los orígenes al retorno al sur en el siglo XXI (Luis, URJC 2020)

Cuando finaliza el conflicto, el nuevo gobierno tiene que acometer, entre otras muchas tareas, la de articular un pensamiento estratégico y una visión geopolítica	Carry out the conflict the new government has to undertake, among many other tasks, that of articulating strategic thinking and a geopolitical vision
definiendo los intereses españoles en función de un pensamiento político que todavía estaba en fase de construcción.	Defining Spanish interests based on a political thought that was still under construction
El bando ganador era una mezcla de corrientes políticas que se identificaban más por el sentimiento de amenaza, en ocasiones física,	The winning side was a mixture of political currents that were identified more by the feeling of threat, sometimes physical,
que habían sentido desde la República como sistema hacía sus posiciones ideológicas, sus intereses económicos o sus libertades básicas.	that they had felt from the Republic as a system towards their ideological positions, their economic interests or their basic liberties.
Otra parte era indiferente a la actividad política y lo único que deseaba era un marco de estabilidad política y seguridad jurídica para prosperar en sus asuntos particulares que entendían que, más que la República en sí, el gobierno del Frente Popular les negaba.	Another part was indifferent to political activity and the only thing they wanted was a framework of political stability and legal security to prosper in their particular affairs, which they understood that the Popular Front government denied them more than the Republic itself.
En suma, se trataba de un aglomerado cuyo cemento lo constituía la lealtad y el respeto hacia Franco como general victorioso.	In short, it was an agglomerate whose cement was made up of loyalty and respect for Franco as a victorious general

De los orígenes al retorno al sur en el siglo XXI 328 alfonsinos, primoriveristas de la antigua Unión Patriótica, republicanos “de orden” y falangistas conformaban una alianza que forjó la necesidad y luego la imposibilidad de sobrepasar a los otros manteniendo una influencia variable,

siempre bajo la enérgica égida de Franco, que mantuvo el poder efectivo en sus manos hasta el último momento y que tomó las decisiones más trascendentales de forma personal.

En este contexto el nuevo régimen tuvo que articular un pensamiento político general, mezcla de los idearios de la Falange y de las Juntas de Ofensiva Nacional Sindicalistas y de los tradicionalistas que habían mantenido el pensamiento decimonónico carlista.

El pensamiento del partido era tan ecléctico como sus componentes, pero en el caso del pensamiento estratégico el componente falangista era el fundamental.

From the origins to the return to the south in the twenty-first century, three hundred and twenty-eight to the alfonsinos primoriveristas of the old Patriotic Union, republicans of order, and the Falangist formed an alliance that forged the need and then the impossibility of outbidding others while maintaining a variable influence.

Always under the energetic aegis of Franco who kept effective power in his hands until the last moment and who made the most momentous decisions personally.

In this context, the new regime had to articulate a general political thought that was a mixture of the ideals of the phalanx of the juntas de la ofensa nacional sindicalistas and of the traditionalists who had maintained Carlist nineteenth-century thought.

The party's thinking was as eclectic as its components, but in the case of strategic thinking, the Falangist component was essential.

Multitud y acción colectiva postnacional: un estudio comparado de los desobedientes: de Italia a Madrid (2000-2005) (Iglesias, UCM 2009)

Tras la experiencia de Génova, cuya repercusión mediática en el Estado español había afectado sensiblemente a los militantes del MRG, éstos concentraron su actividad en reforzar todavía más los vínculos con el centro social Laboratorio, Ello, en buena medida, respondía a la influencia de los desobedientes italianos.

De hecho, quizá la “enseñanza política” más extendida entre la militancia del MRG-Madrid tras conocer los centros sociales italianos del área política de la Carta de Milán que habían dado forma al tute bianche, era asumir la forma centro social como la estructura organizativa,

Genoa experience whose media repercussion in the Spanish State had significantly affected the militants of the MRG, who concentrated their activity on further strengthening the links with the Laboratory Social Center

This largely responded to the influence of the disobedient Italians.

In fact, perhaps the most widespread political teaching among the militancy of the mrge Madrid after learning about the Italian social centers in the political area of the Milan charter.

What had shaped the tute Bianche was to assume the form of the Social Center as

cultural y política fundamental, para la construcción de un movimiento radical y autónomo

Esta apuesta decidida por los centros sociales okupados como espacios de agregación identitaria privilegiados, sirvió además para que los activistas del MRG confluyeran con una generación anterior de militantes, procedentes de la “vieja” autonomía madrileña de finales de los 80 y los 90, que representaba una de las tradiciones o tendencias de los centros sociales o casas okupadas de Madrid.

Aquel sector ya había tomado inspiración de los centros sociales italianos en los años 90 y, de hecho, muchos de sus militantes eran miembros del CSOA Laboratorio desde sus inicios en 1997.

El MRG seguía asumiendo entonces la desobediencia italiana como mecanismo de intervención válido y lo mismo ocurría con los monos blancos, como instrumento de invisibilidad a cuyo uso, a pesar de la disolución de los tute bianche en Italia, no se renunció nunca en Madrid

de hecho, volvieron a utilizarse en 2003 en las manifestaciones contra la guerra y contra la gestión gubernamental de la catástrofe ecológica en Galicia, como veremos a continuación.

Como confirman algunos de nuestros entrevistados, los militantes del MRG veían la necesidad de construir mecanismos organizativos sólidos, escasos en la escena radical madrileña, pero imprescindibles para cualquier proyecto de intervención política no institucional ambicioso.

the fundamental cultural and political organizational structure for the building of radical autonomous movements.

This firm commitment to the occupied social centers as privileged spaces for identity aggregation also served for the MRG activists to come to an end with a previous generation of militants from the old Madrid autonomy of the late 80s and 90s. That it represented one of the trending traditions of the ocras social centers in Madrid.

That sector had already taken inspiration from the Italian social centers in the 1990s and in fact many of its militants were members of the cesea laboratory since its beginnings in 1990. seven

The MRG continued to assume then Italian disobedience as a valid intervention mechanism and the same thing happened with the white overalls as an instrument of invisibility whose use despite the situation of the dissolution of the tute Bianche in Italy was never renounced in Madrid

In fact, in 2003 the demonstrations against the war and against the government's management of the ecological catastrophe in Galicia were used again, as we will see below.

As confirmed by some of our interviewees, the militants of the MRG saw the need to build up solid organizational mechanisms, rare in the Madrid radical scene but essential for any project of political intervention in an ambitious institution.

El primer intento de avanzar en aquella dirección fue la apuesta por reforzar los vínculos con el Laboratorio.

The first attempt to move in that direction was the commitment to links with the laboratory.

7. 2 Anexo 2. Textos generalistas comparados con la interpretación automática

Europa Press. Abascal elogia el acuerdo con el PP en Extremadura e insta a reproducirlo en Aragón y Murcia.

El líder de Vox, Santiago Abascal, ha ensalzado este domingo desde Cáceres el pacto alcanzado con el Partido Popular para formar un Gobierno de coalición y ha instado a reproducirlo en Aragón y Murcia, donde ambos partidos no han sido aún capaces de llegar a un acuerdo.

The leader of Vox Santiago Abascal has praised this Sunday from Cáceres the pact reached with the Popular Party to form a coalition government and they have been to reproduce it in Aragon and Murcia where both parties have not been able to reach an agreement.

Abascal ha visitado este domingo Cáceres en un acto de campaña para las elecciones generales del próximo día 23 y, tras un paseo por el centro de la ciudad saludando y fotografiándose con simpatizantes, ha puesto en valor la “importante etapa política” que se ha abierto en Extremadura tras las elecciones autonómicas de mayo, “con un cambio histórico”.

Abascal has visited Cáceres this Sunday in a campaign act for the general elections on the 23rd and after a walk through the center of the city greeting and taking pictures with supporters, he has valued the important political stage that has opened in Extremadura after the regional elections in May with a historic change

El líder de Vox ha asegurado que este pacto con el PP permitirá una legislatura que ponga en marcha “un cambio de rumbo en las cosas que de verdad importan”, entre las que ha destacado el apoyo a las familias, la reducción de impuestos o “derogación de normas totalitarias” como las de memoria; además del apoyo al campo y el mundo rural.

The Vox leader assured that this pact with the PP will allow a legislature to implement a change of course in the things that truly matter, among which support for families, tax reduction or repeal of totalitarian regulations such as those of memory as well as support for the countryside and the rural world.

Abascal espera así una legislatura “tranquila” presidida por la 'popular' María Guardiola, que dure cuatro años y en la que Vox tendrá “la mano tendida sin maximalismos”. La fuerza de Vox en la región ha reivindicado que es “decisiva”

Abascal hopes it has been the calm Legislature chaired by the popular María Guardiola that for four years that lasts four years and in which Vox will have its hand outstretched without maximalism, the strength of Vox in the region has been

pero ha reconocido que es menor que la del PP, ante lo que ha asegurado que su partido no pondrá problemas para una legislatura “estable”.

Abascal ha denunciado que la izquierda “piense” que “la democracia es suya”. “Pedro Sánchez ha dicho que hay que votarle a él para proteger la democracia, esto se ha atrevido a decir el presidente del Gobierno que accedió al poder mintiendo a los españoles y pactando con los enemigos de la democracia, el orden constitucional y la convivencia”, ha denunciado.

Frente a esto, ha avisado de que los primeros votos que reciba Sánchez el día 23 van a ser los de “violadores y pederastas excarcelados, golpistas indultados, malversadores premiados y probablemente también los súbditos de Marruecos con DNI español”. “Recibirá el voto de Mohamed” declaró.

claimed to be decisive but recognized that it is less than those of Pepe. Given what he has assured that his party will not cause problems for the stable Legislature

Abascal denounced that the left thinks that democracy is theirs Pedro Sánchez has said that he must be voted for to protect democracy, this has dared to say to the president of the Government that he came to power by lying to the Spanish and agreeing with the enemies of the democracy the constitutional order and coexistence denounced

Faced with this, he has been warned that the first he will receive on the 23rd will be the rapists and pedophiles imprisoned coup plotters pardoned embezzlers awarded and probably also the sudden ones from Morocco with Spanish ID. Mohamed will vote for him, added.

Europa press. El gestor con un control férreo sobre su gobierno.

Alberto Núñez Feijóo se curtió en los entresijos de la administración desde los 22 años, donde ha pasado la práctica totalidad de su vida profesional primero como funcionario raso y poco a poco adquiriendo mayores responsabilidades.

Es un tecnócrata, un gestor, acostumbrado a manejar presupuestos y organizar personal. Pero también ha aprendido a ser político y, cuando toca, no duda en embarrarse buscando el cuerpo a cuerpo con su rival y sin escatimar ningún arma a su alcance, alejándose así de esa imagen de dirigente discreto y moderado de la que presume cuando gobierna. El Feijóo en la oposición no es el mismo que el que gestiona.

Pero el Feijóo que presidió Galicia con cuatro mayorías absolutas, tal vez no sea el mismo que el que gobierne España, si gana el 23-J, porque dependerá de Vox. La presión de la ultraderecha lo aleja del centro. Por otro lado, el hiperliderazgo que tenía en la comunidad gallega, no lo ostenta en el ámbito nacional.

“No es un liderazgo hegemónico como tenía en Galicia, tiene que dialogar con otros líderes como Isabel Díaz Ayuso o Juanma Moreno Bonilla”, advierte la profesora gallega de Ciencias Políticas, María Pereira. Por eso, en su opinión, el dirigente del PP se “ve obligado a modificar su estilo”.

Alberto Núñez Feijóo left hardened in the ins and outs of the administration since he was twenty-two years old, where the practical present of his professional life has dropped, first as a civil servant and little by little acquiring greater responsibilities.

He is a technocrat, a manager used to managing budgets and organizing staff. But he has also learned to be political and when it's time they don't hesitate to embark looking for hand-to-hand combat with their rivals and spare them no weapon within their reach. Moving away from that image of a discreet and moderate leader that he boasts of when Feijóo governs in opposition, he is not the same as the one who manages.

But the Feijóo who presided over Wales with four absolute majorities may not be the same as the one who governs Spain if he wins the twenty-three J because it will depend on Vox the pressure from the other right moves him away from the center. On the other hand, the hyper leadership that the Galician community had, I will not have them in the National medullation

not their hegemonic leadership as Galicia had, believes that dialogue with other leaders such as Isabel Díaz Ayuso or Juanma Moreno Bonilla warns the Galician professor of Political Science María Pereira. That is why, in his opinion, the leader of the PP is forced to modify his style.

Como presidente de la Xunta mantuvo un control férreo sobre todo su gobierno. No se movía un papel sin que él lo supiese. “Lo que diga el jefe”, es la frase más repetida por sus colaboradores que no osaban desdecirlo ni a sabiendas de que había cometido algún error. Feijóo “se metía en todo”, tal y como reconoció algún dirigente popular.

El presidencialismo de Feijóo en la Xunta tenía su equivalente en un liderazgo indiscutible en el partido en Galicia. Logró coser las costuras del PPdeG tras la marcha de Manuel Fraga y mantener la unidad. Bajo su mandato desaparecieron las baronías. No le ocurre ahora lo mismo en el PP nacional donde otros dirigentes populares ejercen de contrapeso.

Feijóo acostumbra a rodearse de un grupo cerrado de fieles, que son los únicos con los que comparte sus planes, y que lo han seguido a Madrid cuando asumió las riendas del PP nacional. Este equipo tan hermético favorece que no haya filtraciones en su gobierno. El mutismo y la discreción son absolutas. La prueba es que algunos conselleiros llegaron a enterarse de su nombramiento solo unas horas antes de hacerlo oficial en la prensa.

As president of the Xunta, Ferro maintained control over his entire government. A paper was not moved without him knowing what the boss says is the phrase most repeated by his collaborators who do not know how to say it even knowing that Feijóo had made a mistake, they got into everything as recognized by some popular leader.

The presidentialism of Cejío in the Junta had its equivalent in an indisputable leadership in the party of Galicia for to be the seams of the PP gel after the marches of Manuel Fraga and to maintain unity Under his mandate, the baronies disappeared, it did not happen to him, it was the same as the national PP where other popular leaders act as a counterweight

Feijóo usually surrounds himself with a closed group of faithful who are the only ones with whom he shares his plans that were followed in Madrid when he took over the reins of the national Pepe this hermetic team favors leaks in his government Silence and discretion are absolute, the proof is that some ministers took to find out about their appointment, only launched the before making it official in the press

7. 3 Anexo 3. Textos orales

**Políticas de represión y punición de las mujeres en Irlanda y España (Siglo XX),
Pilar Iglesias Aparicio. Universidad de Málaga.**

Muchísimas gracias, buenas tardes a todas las personas que están asistiendo y, antes de comenzar a compartir la presentación,

Thank you very much, good afternoon to all the people who are attending and before starting to share the presentation, I

pues voy a agradecer muy especialmente las palabras de Alfonso y de Noelia respecto a mi trabajo.

Bien, efectivamente esta presentación está basada en el trabajo con el que obtuve el primer premio Kate O'Brien.

Y, por supuesto, quiero agradecer al Aula María Zambrano, a la sociedad española de investigación en Irlanda. Mucho más ahora que os conozco, que os he puesto rostro;

a la Red de Asociaciones de Investigadores y Científicos Españoles en el extranjero, a la Fundación Ramón Areces [...] por darme la oportunidad para compartir, por lo menos, lo que son las ideas clave del trabajo que he realizado. Quiero empezar por una brevísima referencia del significado personal de este trabajo para mí [...]

Tuve ocasión de asistir al centro feminista Entredós de la ciudad de Madrid, a un encuentro de mujeres que, de niñas, habían pasado un tiempo en las colonias de verano en los preventorios de la sierra de Guada...gadua... Guadarrama, perdón, de Madrid.

En aquel momento conocí también como estaban buscando más compañeras para conocer testimonios de las prácticas de represión, de violencia, que habían sufrido durante su infancia en estas colonias.

Poco tiempo después, al conocer los libros de Consuelo García del Cid Guerra, comprendí que era ella quien estaba liderando ese proyecto. El primer libro, Las desterradas hijas de Eva, la primera edición se publicó en 2012.

am going to be very grateful for the words of Alfonso and Noelia regarding my work

Well indeed this presentation is based on the work in which I obtained the Kate or Brian award

And of course I want to thank the María Zambrano classroom, the Spanish Research Society in Ireland, much more now that I know you and that I have put a face on you.

To the network of associations of Spanish researchers and scientists abroad to the Ramón Areces Foundation for giving me the opportunity to share at least the key ideas of the work I have done. I want to start with a very brief reference to the personal significance of this work for me.

I had the opportunity to attend the feminist center between two in the city of Madrid, to a meeting of women who had spent time in summer camps as girls in the Sierra de Guada Guadarrama forgiveness in Madrid

At that time I also learned how they were looking for more female companions to hear testimonies of the practices of repression of violence that they had suffered during their childhood in these neighborhoods.

Shortly after discovering the books by Consuelo García del Cid Guerra, I understood that it was she who was leading that project. The first book, Las desterradas hijas de Eva, the first edition was published in 2012

Y quiero desde aquí también rendirle un cierto homenaje porque ha sido la primera persona que ha recogido testimonios de supervivientes del patronato de protección a la mujer y les ha dado voz. [...]

¿De qué estamos hablando? Estamos hablando de políticas de protección que inmediatamente se convierten en políticas de represión y punición a las mujeres.

Hablamos de violencia institucional, específica contra las mujeres, que se basa en una política sexual patriarcal, aquella que también conceptualizó Kate Millett en 1970, pero que desgraciadamente sigue vigente. Sigue vigente como una construcción sociocultural.

Hablamos de la interacción de tres sistemas de poder: la estructura patriarcal androcéntrica, del poder político, del poder económico y del poder religioso. En este caso, el poder de la Iglesia católica.

Hablamos de una construcción sociocultural de la mujer como un ser en base al sexo y a la reproducción.

Podemos ir desde Aristóteles hasta Tomás de Aquino con esta visión de la mujer como un ser en función de la procreación y, desgraciadamente, lo continuará confirmando el discurso científico, médico del siglo XVIII y el siglo XIX.

and from here I would also like to pay a certain tribute to her because she was the first person to have collected testimonies from survivors of the Women's Protection Board, giving them a voice.

What are we talking about? We are talking about protection policies that immediately become policies of repression and polishing of women.

We are talking about specific institutional violence against women that is based on a patriarchal sexual policy that was also conceptualized by Kate Miller Kate Millet in 1970, but unfortunately it is still valid. It is still valid as a sociocultural construction.

We are talking about the interaction of three systems of power: the androcentric patriarchal structure of political power, economic power and religious power, in this case the power of the Catholic Church.

We are talking about a sociocultural construction of women as a being based on sex and reproduction.

We can continue from Aristotle to Thomas Aquinas with this vision of women as a being based on procreation, and unfortunately the scientific and medical discourse will continue to confirm it. 18th and 19th century.

Comprender la Guerra Civil, Julián Casanova. Universidad de La Rioja

Gracias, he de agradecer esta generosa y tan íntima presentación. Por supuesto, quiero dar las gracias a los organizadores de este curso por haberme invitado [...].

Voy a intentar transmitir que más allá de la narración, más allá del análisis, de las investigaciones, hay una forma de comprender la guerra civil, que es la que tenemos que saber, o ser capaces de transmitir, en la enseñanza, en los medios. Pero también en escritos más precisos y que cada vez llegan a más gente. [...]

En mi primera conferencia, se daba un momento en el que se estaba comenzando, digamos, a poner una base empírica al conocimiento sobre la Guerra Civil.

La teníamos, en ese momento, a principios de los 80 y venía de los hispanistas. Ya habían escrito sus libros Jackson, Thomas, Stanley Page.

El primer libro de Preston sobre la Guerra Civil sale en 1986, para que vean ustedes la perspectiva histórica, antes había hecho su tesis sobre la Segunda República. Y un grupo de historiadores, una nueva generación de historiadores, estábamos poniendo bases empíricas basadas en los archivos. [...]

Sin archivos no hay historia. Convencidos de que los archivos no son solo sitios donde se depositan fuentes oficiales, sino que son sitios donde se rastrea, se indagan, voces, ecos del pasado.

Y que uno tiene que escuchar diferentes voces: de mujeres, de hombres, de víctimas, de verdugos, oficiales, no oficiales; para saber cómo transmitir ese pasado. Esa base empírica fue la que llevo

I would like to thank you for this generous and intimate presentation. Of course, I want to thank the organizers of this course for having invited me.

I am going to try to convey that beyond the narration, beyond the analysis of the investigations, there is a way of understanding the civil war that is the one that we have to know or be able to transmit in teaching in the media but also more precise writings that reach more and more people.

In my first conference there was a moment in which we were beginning to put an empirical basis to knowledge about the Civil War.

we had it at that time in the early 80s and it came from the Hispanists. They had already written their books Jackson Thomas and Stanley page

Preston's first book on the Civil War came out in 1986 so that you can see the historical perspective before he had done his thesis on the Second Republic. And a group of historians, a new generation of historians, were establishing empirical bases based on archives

Without archives, there is no history, convinced that archives are not only places where official sources are deposited, but rather are places where voices echoes of the past are traced and investigated.

And that one has to listen to different voices of women and men of victims of unofficial official executioners to know how to transmit that past that empirical

a mucha gente a hacer tesinas, tesis doctorales, libros, locales, regionales.

Ha habido que poner mucho orden en esa base empírica, porque no solo a través de análisis empíricos se construye la historia.

La historia necesita un segundo camino, si no lo tiene, el primer camino es casi siempre un sótano hueco. Hay datos, hay información, pero necesitan guías, teorías, interpretaciones que guíen los hechos. Sin esas interpretaciones los hechos nunca son de fiar.

La gente cree que los hechos son neutros, objetivos; pero los historiadores sabemos desde hace mucho tiempo que eso es un noble sueño, un noble mito, pero que no existe en la realidad.

Por lo cual, el segundo camino que algunos empezamos abrir, cuando no era fácil abrirlo porque había muchos que creían en la base empírica solo, fue buscar líneas de interpretación que había de alguna forma que buscar en el extranjero, porque la Guerra Civil Española no era la única guerra civil de Europa del siglo XX ni la única guerra civil del mundo en el siglo XX y había habido ya muchísimas definiciones de la guerra civil en todos los sitios.

basis was what led many people to write doctoral theses local regional books

It has been necessary to put a lot of order in that empirical base because history was not built only through empirical analysis.

History needs a second path if it does not have it the first path is almost always a hollow basement there is data there is information, but they need guides theories interpretations that guide the facts. Without these interpretations, the facts are never trustworthy

People believe that the facts are neutral objectives, but historians have known for a long time that this is a noble dream, a noble myth, but that it does not exist in reality.

Which is why the second path that some We started to open it when it was not easy to open it because there were many who believed in the empirical basis, it was only looking for lines of interpretation that there was somehow that they looked for abroad. Because the Spanish Civil War was not the only civil war in Europe in the 20th century nor the only civil war in the world in the 20th century and there had already been many definitions of the civil war in all places